

Soap 1/1 07

SUOMEN

POSTIHALLITUS.

HELSINGISSÄ.

## *Kaikille postitoimistoille.*

joulukuun 27 p. 1906.

N<sup>o</sup> 8492.

Myötäliittämällä painetun jäljennöksen KEISARILLISEN Suomen Senaatin viime marraskuun 21 päivänä tekemästä, Suomen Suuriruhtinaanmaan Asetuskokoelmaan vuodelta 1906, N:o 57, otetusta päätöksestä, koskeva kauppasuhteista Keisarikunnan ja Suomen Suuriruhtinaanmaan välillä 29 p:nä toukokuuta 1897 annetun Armollisen Asetuksen 43 §:n säännösten muutamain kohtain sovelluttamista, Postihallitus ilmoittaa, että ranskan, suomen, ruotsin ja venäjän kielisellä tekstillä painettuja blanketteja niihin tulliluetteluihin, joiden tulee seurata kaikenlaatuisia paketteja Suomesta Keisarikuntaan, tämän ohella lähetetään asianomaisille postitoimistoille.

*Pääpostitirehtöörin sijasta:*

*C. Bruno Sevónius.*

*A. K. Planting.*



## *Keisarillisen Suomen Senaatin päätös,*

*koskeva kauppasuhteista Keisarikunnan ja Suomen Suuriruhtinaanmaan välillä 29 p:nä toukokuuta 1897 annetun Armollisen Asetuksen 43 §:n säännösten muutamain kohtain sovelluttamista.*

*Annettu Helsingissä, 21 p:nä marraskuuta 1906.*

*Kauppasuhteista Keisarikunnan ja Suomen Suuriruhtinaanmaan välillä 29 p:nä toukokuuta 1897 annetun Armollisen Asetuksen 50 §:n säännöksen nojalla on, mainitun asetuksen 43 §:ssä olevien säännösten soveltamiseen nähden, sellainen sopimus Keisarikunnan Valtiovarainministerin ja Keisarillisen Suomen Senaatin välillä tehty, että 1907 vuoden alusta tavarapaketteja, jotka postissa lähetetään Keisarikunnasta Suomen Suuriruhtinaanmaahan ja päin vastoin, pitää voimassa olevia postiasetuksia muuten noudattaen seurata kaksi deklaratsionia, joissa mainitaan pakettiin suljettujen esineiden laatu, paljous ja arvo, sekä että sen johdosta sanotusta ajasta alkaen Suomesta Keisarikuntaan lähetettävien postipakettien päällykseen ei tarvitse merkitä niiden sisällystä.*

*Helsingissä, 21 p:nä marraskuuta 1906.*

*V. t. Valtiovaraintoimituskunnan Päällikkö,*

*Senaattori F. Stjernvall.*

*Walter Nordlund.*

Lieu départ:  
 Lähtöpaikka:  
 Afsändningsort:  
 Место отправления:

**DÉCLARATION EN DOUANE.**  
**Tulliluetelo. — Tulldeklaration.**  
 Таможенная декларация.

M.  
 N:o  
 H:r  
 G:нь.

COLIS. Pakettien. Paket. Посылко́къ.		DÉSIGNATION DU CONTENU.  Sifättö.  <i>Tippgift om innehållet.</i>  Свѣдѣніе о содержаніи.	VALEUR.  N:o.  Värde.  Цѣна.	POIDS. Väinö. Vigt. Вѣсъ.		
NOMBRE.  Mättn.  Antal.  Число.	Espece. Saatu. (Saas- tittu, teppa i. n. e. Ytöre beskaf- fenhet (läda, korg o. s. v.) Наружное свойство, вид, кору. и т. п.			BRUT. Kokonais. Brutto. Брутто	NET. Puhdas. Netto. Нетто.	Gram. Грам.

Lähetäjän asia on joka tapauksessa ottaa tarkoin selkoa onko lähetettävien esineiden tuonti asianomaiseen maihin sallittu.

Tulliluettelossa mahdollisesti esiintyvällä arvonilmoituksella ei ole mitään merkitystä lähetyksen postinkäyttelyyn, eikä siihen lainvoimaisesti voida vedota asianomaista postilaitosta vastaan mahdollisesti syntyvässä korvausvaatimuksessa.

På afsändaren kommer i hvart fall att noga förvissa sig derom, att de försända föremålen äro megifna till införande i vederbörande land.

I tulldeklaration tilläfsventyrs förekommande uppgift om värde har icke någon betydelse med afseende å försändelsens postbehandling och kan ej håller med laga verkan åberopas mot vederbörande postverk vid möjligen uppkommande ersättningsanspråk.

Отправитель обязан во всѣхъ случаяхъ точно убѣдиться въ томъ, что посылаемые предметы дозволены къ ввозу въ подлежащую страну.

Свѣдѣнія о цѣнѣ, которое можетъ быть заявлено въ таможенной деклараціи, не имѣетъ никакого значенія относительно обращенія съ посылкою на почтѣ и также не можетъ съ законнымъ дѣйствіемъ быть приведено противъ подлежащаго почтового вѣдомства въ случаѣ возникновенія претензіи о вознагражденіи.

POSTSTYRELSEN

I

FINLAND.



HELSINGFORS.

den 27 december 1906.



N:o 8492.

## *Till samtliga postanstalter.*

*Närslutande härhos astryck af KEJSERLIGA Senatens för Finland den 21 sistlidne november fattade, i Storfurstendömet Finlands Författningssamling N:o 57 för år 1906 intagna beslut, beträffande tillämpningen af stadgandena i vissa delar af § 43 i Nådiga Förordningen den 29 maj 1897, angående handelsrelationerna mellan Kejsaredömet och Storfurstendömet Finland, får Poststyrelsen tillkännagifva, att blanketter med fransk, finsk, svensk och rysk text till de deklARATIONER, som skola åtfölja alla slags paket från Finland till Kejsardömet, afsändas till vederbörande postanstalterna samtidigt härmed.*

*I Generalpostdirektörens ställe:*

*C. Bruno Sevónius.*

*A. K. Planting.*



*Kejsrerliga Senatens för Finland beslut,  
beträffande tillämpningen af stadgandena i vissa delar af § 43  
af Nädiga Förordningen den 29 Maj 1897, angående  
handelsrelationerna mellan Kejsardömet och  
Storfurstendömet Finland.*

*Utfärdadt i Helsingfors, den 21 November 1906.*

*I stöd af stadgandet i § 50 af Nädiga Förordningen den 29 Maj 1897, angående handelsrelationerna mellan Kejsaredömet och Storfurstendömet Finland, har, beträffande tillämpningen af stadgandena i § 43 af åberopade förordning, sådan öfverenskommelse mellan Finansministern i Kejsaredömet och Kejsrerliga Senaten för Finland blifvit träffad att från 1907 års början varupaket, som med posten afsändas från Kejsaredömet till Storfurstendömet Finland och tvärtom, skola under iakttagande i öfrigt af gällande postförfattningar åtföljas af deklARATIONER i tvänne exemplar, angifvande beskaffenheten, mängden och värdet af i paketen inneslutna föremål, samt att i följd deraf från sagda tid å postpaket, som sändas från Finland till Kejsaredömet, anteckning om deras innehåll icke erfordras.*

*Helsingfors, den 21 November 1906.*

*T. f. Chef för Finansexpeditonen,*

*Senator F. Stjernvall.*

*Walter Norlund.*